



83

Consiliul General al Municipiului București

HOTĂRÂRE

Nr.: ___ din ___



privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 5 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului General al Municipiului București, precum și Raportul Direcției Relații Externe și Protocol;

Văzând avizele Comisiilor de specialitate ale Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. H 2-2/2208/18.07.2019 și avizul Ministerului Dezvoltării Regionale și Administrației Publice nr. 86180/01.07.2019;

Ținând cont de prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 5 nr. 126/27.06.2019 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 5 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel;

În temeiul prevederilor art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c) și art. 166. alin. (2). lit. r). alin. (3) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ;

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art. 1. Se împuternicește expres Consiliul Local al Sectorului 5 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

Art. 2. Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General și Consiliul Local al Sectorului 5 vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de 31.07.2019.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI
Georgiana ZAMFIR

Acord de Cooperare

între

**SECTORUL 5 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA
și
ORAȘUL MIGDAL HAEMEK DIN STATUL ISRAEL**

SECTORUL 5 AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI DIN ROMÂNIA și ORAȘUL MIGDAL HAEMEK DIN STATUL ISRAEL, denumite în continuare PĂRȚI,

Dorind consolidarea relațiilor de prietenie dintre autoritățile administrației publice locale și pentru a întări schimbul bilateral dintre **acestea,**

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare dintre statele cărora le aparțin, convinse de necesitatea dezvoltării relațiilor de prietenie și cooperare dintre ele, dorind să deschidă noi posibilități pentru raporturile de colaborare în domeniile de interes comun la nivelul celor două unități administrativ- teritoriale,

Au convenit următoarele:

Art.1 - Conform principiului respectului reciproc, al egalității și al avantajelor reciproce, ambele părți convin să pună bazele unor schimburi de experiență și de bune practici între cele două autorități locale, să întărească legăturile și comunicările reciproce și să contribuie la prosperitatea comună și dezvoltarea ambelor entități administrative.

Art.2 - Părțile au convenit să intensifice, în domeniile de interes comun, cooperarea (economică, științifică, culturală), folosind forme moderne de colaborare, specifice stadiului actual de dezvoltare, prin care trec țările lor.

Art.3 - Părțile vor dezvolta colaborarea economică reciproc-avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice care își desfășoară activitatea, respectiv, persoanelor juridice care funcționează legal în circumscripțiile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial. Acestea vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii. Părțile pot participa la expozițiile și târgurile

הסכם שיתוף פעולה

בין

**רובע 5 של העיר בוקרשט
ברומניה
-
העיר מגדל העמק במדינת ישראל**

רובע 5 של העיר בוקרשט ברומניה והעיר מגדל העמק במדינת ישראל, אשר נקראות להלן צדדים,

ברצון לחזק את קשרי החברות בין הרשויות של המנהל הציבורי המקומי ועל מנת לחזק את החילופים הדו-צדדיים בין,

כאשר מתחילים מהמסורת של קשרי חברות ושיתוף פעולה בין המדינות להן הם שייכים, משוכנעים בצורך בפיתוח קשרי חברות ושיתוף פעולה בינם, כאשר רוצים לפתוח אפשרויות חדשות עבור יחסי שיתוף הפעולה בתחומי עניין משותפים ברמת שתי היחידות המנהליות-טריטוריאליות,

הסכימו על הבאים:

סעיף 1 - בהתאם לעקרון הכבוד ההדדי, השוויון והיתרונות ההדדיות, שני הצדדים מסכימים להניח את היסודות עבור חילופי ניסיון ושיטות עבודה מומלצות בין שתי הרשויות המקומיות, לחזק את הקשרים והתקשורת ההדדית ולתרום לשגשוג המשותף והתפתחות שני הישויות המנהליות.

סעיף 2 - הצדדים הסכימו להגביר, בתחומי העניין המשותפים, את שיתוף פעולה (הכלכלי, המדעי, התרבותי), בשימוש דרכי שיתוף פעולה מודרניים, מתאימים לשלב הנוכחי של פיתוח, דרכו עברות מדינותיהם.

סעיף 3 - הצדדים יפתחו את שיתוף הפעולה הכלכלי ההדדי, ולמטרה זה, יצרו לאנשים פרטיים אשר מנהלים את פעילותם, ולישויות המשפטיות אשר פועלות באופן חוקי בהתאמה בתחום סמכותם, את התנאים המיטביים ביותר עבור הפעילויות הכלכליות והמסחריות. הם יתמכו בעיקר בפיתוח, ברמה המקומית, של שיתוף פעולה תעשייתי ומסחרי, כולל של השקעות, כמו גם בשיתוף פעולה ישיר בין בתי עסק. הצדדים יקדישו תשומת לב מיוחדת לשיתוף הפעולה בין בתי העסק והעסקים הקטנים והבינוניים. הצדדים יכולים להשתתף בתערוכות ובירידים מאורגנים במדינותיהם, במסגרתם הם יכולים להסכים,

organizate în țările lor, în cadrul cărora pot conveni, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi cu autorități locale și oameni de afaceri din alte state, în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Art.4 - Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă în domeniul protecției mediului înconjurător. Acestea vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

Art.5 - Părțile vor colabora, în limita posibilităților lor economice, la extinderea și perfecționarea căilor de transport, în special a celor rutiere, precum și a telecomunicațiilor.

Art.6 - Pe baza unor programe corespunzătoare, părțile vor extinde, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop, colaborarea între asociații de cultură și artă. Acestea vor sprijini colaborarea în școlile de toate gradele și categoriile, facilitând atât schimburi de experiență și de bune practici între elevi, studenți, cadre didactice și cercetători, care doresc să participe la competițiile și taberele recreative care vor fi organizate alternativ în cele două unități administrativ-teritoriale. Acestea vor sprijini, în limitele posibilităților lor economice, studierea limbilor ambelor părți, atât în cadrul școlilor, precum și în afara cadrului școlar.

Art. 7 – Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor două Părți.

Art. 8 – Fiecare parte va desemna un coordonator care va răspunde de implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare. Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Art. 9 – Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Art.10 - Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului care vor acționa la cluburile sportive interesate.

Art.11 – Cele două Părți vor sprijini realizarea de schimburi de experiență în domeniile lor de competență. Părțile vor promova în continuare schimburile extinse în domeniul economiei și comerțului, al gestionării orașului, al protecției mediului, al tehnologiei științifice și al educației, culturii și sportului, al turismului, precum și schimburile interculturale dintre tineri, pentru adâncirea cooperării și obținerea unei

על יסוד משותף, על פעולות שיתוף פעולה וחילופים עם רשויות מקומיות ואנשי עסקים ממדינות אחרות, בהתאם לחקיקה התקפה במדינותיהם.

סעיף 4 - הצדדים יפתחו את שיתוף הפעולה ההדדי בתחום הגנת הסביבה. הם יתרמו לפיתוח ויישום אסטרטגיה למניעה וללחימה בגורמים אשר העלולים לפגוע באיזון האקולוגי של היישובים שלהם.

סעיף 5 - הצדדים ישתפו פעולה, על פי המגבלות הכלכליות שלהם, להרחבת ושיפור נתיבי התחבורה, במיוחד של הכבישים, כמו גם של הטלקומוניקציה.

סעיף 6 - על בסיס תוכניות מתאימות, הצדדים ירחיבו, על פי המגבלות הכלכליות שלהם, את חילופי התרבות ויקלו, במטרה זו, על שיתוף הפעולה בין אגודות תרבות ואמנות. הם יתמכו בשיתוף פעולה בין בתי הספר מכל הרמות והקטגוריות, כאשר יקלו גם בחילופי ניסיון ודרכי עבודה מומלצות בין תלמידים, סטודנטים, מורים וחוקרים, אשר ברצונם להשתתף בתחרויות ומחנות נופש אותם יארגנו לחילופין בשתי היחידות המנהליות-טריטוריאליות. הם יתמכו, על פי היכולת הכלכלית שלהם, בלמידת השפות של שני הצדדים, גם במסגרת בתי הספר, כמו גם מחוץ למסגרת בית הספר.

סעיף 7 - הצדדים יישאו באופן אמצעי בהוצאות אשר יופיעו במהלך יישום הסכם שיתוף פעולה זה, במגבלות אשר נקבעו על ידי החקיקה הלאומית של מדינות שני הצדדים.

סעיף 8 - כל צד ימנה מרכז אשר יהיה אחראי ליישום היעיל של הסכם שיתוף פעולה זה. המרכזים אשר ימונו על ידי הצדדים יערכו תכנית יישום ויציעו פעולות נוספות הניתנות לביצוע על ידי שני הצדדים.

סעיף 9 - כל סכסוך אשר יופיע בעניין פירוש או יישום הסכם שיתוף פעולה זה יתיישב בין הצדדים באופן ידידותי, דרך מו"מ ישיר.

סעיף 10 - הצדדים יקלו על חילופים ישירים של ספורטאים, קבוצות ספורט, מומחים בתחום הספורט אשר יפעלו במועדוני הספורט המעוניינים.

סעיף 11 - שני הצדדים יתמכו בביצוע חילופי ניסיון בתחומי מיומנותם. הצדדים ימשיכו לקדם את החילופים המורחבים בתחום הכלכלה והמסחר, ניהול העיר, הגנת הסביבה, הטכנולוגיה המדעית והחינוך, התרבות והספורט, התיירות, כמו גם חילופים בין תרבותיים בין צעירים, לשם העמקת שיתוף הפעולה והסגת התפתחות משותפת.

dezvoltări comune.

Art.12 – Prezentul Acord de cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la data semnării. Documentul de cooperare poate fi modificat și/sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării.

Art.13 – Orice Parte poate denunța Acordul de cooperare prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți. Denunțarea își produce efectele după trei luni de la primirea respectivei notificări.

Art.14 – Prezentul Acord de Cooperare este încheiat pe durată nedeterminată și produce efecte la data semnării. Modificările și completările produc efecte la data semnării.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la, la data de,
în două exemplare originale bilingve, în limbile română și ebraică, toate textele fiind egal autentice.

Pentru
Sectorul 5 al Municipiului
București din ROMÂNIA

Primar,

סעיף 9 - הסכם שיתוף פעולה זה נסגר לתקופה בלתי מוגדרת ויהיה תקף ממועד חתימתו. מסמך שיתוף הפעולה ניתן לתיקון ו/או השלמה על ידי ההסכמה בכתב של שני הצדדים. התיקונים וההשלמות יהיו תקפים ממועד חתימתם.

סעיף 10 - כל צד יכול לסיים את הסכם שיתוף הפעולה על ידי הודעה בכתב לצד האחר. הסיום יכנס לתוקף שלושה חודשים לאחר מועד קבלת אותה הודעה.

סעיף 11 - הסכם שיתוף פעולה זה נסגר לתקופה בלתי מוגדרת ותקף ממועד חתימתו. התיקונים וההשלמות תקפים ממועד חתימתם.

סיום הסכם שיתוף פעולה זה לא ישפיע על יישום התוכניות והפרויקטים שהתחילו בתקופה בו היה תקף, אלא אם הוסכם אחרת בין הצדדים.

נחתם ב.....בתאריך.....,
בשני עותקים מקוריים, בשפות הרומנית והעברית,
כאשר כל הטקסטים אוטנטיים באותה מידה.

עבור
רובע 5 של העיר
בוקרשט ברומניה

ראש העיר,

Subsemnatul, Malespin Letiția, interpret și traducător autorizat pentru limbile străine Engleză, Ebraică (ivrit), în temeiul Autorizației nr. 35616 din data de 25/03/2014, eliberată de Ministerul Justiției din România, certific exactitatea traducerii efectuate din limba română în limba ebraică, că textul prezentat a fost tradus complet, fără omisiuni, și că, prin traducere, înscrisul nu i-au fost denaturat conținutul și sensul.

INTERPRET ȘI TRADUCĂTOR
AUTORIZAT
Malespin Letiția

החתומה מטה, מלספין לטיציה, פרשן ומתורגמן מורשה עבור השפות הזרות אנגלית ועברית, מתוקף אישור מס' 35616 מתאריך 25/03/2014, שהוצא ע"י משרד המשפטים של רומניה, מאשרת בזאת את דיוק התרגום אשר בוצע מהשפה הרומנית לשפה העברית, שהתמליל שהוצג תורגם בשלמותו, ללא השמטות, ושתוך כדי התרגום, תוכנו ופירושו של הרשום לא עוות.

פרשן ומתורגמן מורשה
מלספין לטיציה



PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Primar General

REFERAT DE APROBARE

privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 5 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel

Sectorul 5 al Municipiului București din România intenționează să încheie un Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

Orașul Migdal Haemek a fost vizat pentru înfrățire prin prisma faptului că a fost declarat de către Ministerul Educației din Israel ca fiind orașul cu cel mai bun sistem educațional.

Cooperarea dintre cele două entități administrative reprezintă o oportunitate de a consolida relațiile de cooperare în domeniul administrației, urbanismului, economiei, comerțului, culturii, educației, turismului și a altor domenii compatibile cu politicile administrativ – sociale agreate de cele două părți.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de art. 89, alin. (10) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și de către Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice.

Astfel, prin adresele nr. H 2-2/2208/18.07.2019 și nr. 86180/01.07.2019 de la Ministerul Afacerilor Externe precum și de la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia un Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

Având în vedere prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 5 nr. 126/27.06.2019 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 5 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e), alin. (9) lit. c) și art. 166, alin. (2), lit. r), alin. (3) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, supun spre dezbaterea și aprobarea Consiliului General al Municipiului București proiectul privind împuternicirea Consiliului Local al Sectorului 5 să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

PRIMAR GENERAL

Gabriela FIREA



AVIZAT

Adrian IORDACHE – Director Executiv



Înțocmit de:
Ruxandra Voiculescu – Expert S.R.E.
24.07.2019





PRIMĂRIA MUNICIPIULUI BUCUREȘTI

Direcția Relații Externe și Protocol

NR. S.R.E.P. 1364/24.07.2019

RAPORT DE SPECIALITATE

privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 5 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel

Sectorul 5 al Municipiului București din România intenționează să încheie un Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

Orașul Migdal Haemek a fost vizat pentru înfrățire prin prisma faptului că a fost declarat de către Ministerul Educației din Israel ca fiind orașul cu cel mai bun sistem educațional.

Cooperarea dintre cele două entități administrative reprezintă o oportunitate de a consolida relațiile de cooperare în domeniul administrației, urbanismului, economiei, comerțului, culturii, educației, turismului și a altor domenii compatibile cu politicile administrativ – sociale agreate de cele două părți.

De asemenea, a fost respectată procedura impusă de art. 89, alin. (10) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, care constă în avizarea proiectelor de acorduri de cooperare de către Ministerul Afacerilor Externe și de către Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice.

Astfel, prin adresele nr. H 2-2/2208/18.07.2019 și nr. 86180/01.07.2019 de la Ministerul Afacerilor Externe precum și de la Ministerul Dezvoltării Regionale și Administrației Publice, au fost obținute avizele favorabile cu privire la intenția de a încheia un Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

Având în vedere prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 5 nr. 126/27.06.2019 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 5 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

Urmare a celor prezentate și având în vedere îndeplinirea condițiilor de avizare, în temeiul art. 89, alin (6), (10) și (11), art. 129 alin. (2) lit. e). alin. (9) lit. c) și art. 166, alin. (2), lit. r), alin. (3) din O.U.G. 57/2019 privind Codul administrativ, propunem spre dezbateră și aprobarea Consiliului General al Municipiului București proiectul privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 5 să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu orașul Migdal Haemek din Israel.

Director Executiv

Mirela MINCA



Întocmit de:
Ruxandra Voiculescu – Expert S.R.E.
22.07.2019